



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI CAGLIARI

FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

**Verbale di conferimento di 1 incarico di insegnamento,
Bando di selezione pubblica per l'attribuzione degli incarichi di insegnamento di
Teorie e storia della traduzione
a titolo oneroso - A.A: 2023 - 2024 - Art. 7 Regolamento Incarichi**

CdS	Denominazione insegnamento	CFU	SSD	ore	anno
Lingue e culture per la mediazione linguistica	TEORIA E STORIA DELLA TRADUZIONE 1	6	L-LIN/02	30	II

Il giorno 9/02/2023 alle ore 15.00, in modalità telematica tramite piattaforma Microsoft Teams, si sono riunite le seguenti professoresses:

Prof.ssa Giulia Isabella Grosso – Presidente

Prof.ssa Antonietta Marra – Componente

Prof.ssa Nicoletta Puddu – Componente

membri della Commissione nominata con Disposizione del Direttore rep. n. 40/2024 del 02/02/2024 della Facoltà di Studi Umanistici.

La Commissione indica come Segretaria la prof.ssa Antonietta Marra.

La Commissione, presa visione degli atti regolamentari che disciplinano lo svolgimento delle procedure di selezione per soli titoli di cui trattasi, procede al riscontro di quanto disposto in dettaglio dal bando di selezione.

In conformità a quanto previsto dal bando di selezione rep. n. 13/2024 del 18.01.2024, la Commissione valuterà l'idoneità dei candidati sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale e terrà conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della progressiva attività didattica e della professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando. Come previsto dal bando, coloro che non sono professori o ricercatori universitari del SSD o concorsuale ai quali appartiene l'insegnamento messo a concorso verranno valutati secondo i seguenti criteri:

**CRITERI VALUTAZIONE PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO DI
“Teorie e storia della traduzione 1”**

Curriculum formativo attinente al SSD (Max 15 punti su 100)

Laurea vecchio ordinamento, laurea specialistica/magistrale/dottorato di ricerca, diploma di specializzazione, ovvero titoli equivalenti conseguiti all'estero, da valutare in base all'attinenza all'insegnamento da ricoprire (laurea fino a 5 punti; altri titoli fino a 10 punti)

Curriculum didattico attinente allo specifico insegnamento (Max 25 punti/100)

Attività accademica in ambito didattico attinente alle tematiche dell'insegnamento per il quale si presenta la domanda (fino a 25 punti).

Curriculum scientifico/professionale attinente allo specifico insegnamento (Max 60 punti/100)

-Attività di ricerca documentata da pubblicazioni. Saranno valutate pubblicazioni scientifiche attinenti alle tematiche di insegnamento per le quali si presenta la domanda (fino a 30 punti)

-Alta qualificazione professionale, attestata tramite esperienze operative o corsi di perfezionamento e abilitazioni professionali, pertinenti ai contenuti specifici dell'insegnamento (fino a 30 punti).

Per essere considerati idonei i candidati dovranno riportare un punteggio pari a punti 40/100.

Il Personale Tecnico e Amministrativo dell'Università di Cagliari, prima del conferimento dell'incarico da parte del Direttore Generale, deve produrre alla Direzione per il Personale il nulla osta da parte della struttura di appartenenza. Gli incarichi di cui sopra non possono essere superiori a 60 ore e devono essere svolti interamente al di fuori dell'orario di servizio.

Gli incarichi per i soggetti esterni diversi dai docenti e dal personale T.A. sono conferiti mediante contratto di docenza di diritto privato di tipo autonomo o professionale.

La stipulazione di contratti per l'attività di insegnamento, ai sensi dell'art. 23 L. 240/10, non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari, ma consente di computare le eventuali chiamate di coloro che sono stati titolari dei contratti nell'ambito delle risorse vincolate di cui all'articolo 18, comma 4, L.240/10.

La Commissione individua, rispetto ai criteri già previsti da bando, i seguenti sottocriteri:

Curriculum formativo attinente al SSD (Max 15 punti su 100)

Laurea vecchio ordinamento, laurea specialistica/magistrale/dottorato di ricerca, diploma di specializzazione, ovvero titoli equivalenti conseguiti all'estero, da valutare in base all'attinenza all'insegnamento da ricoprire (laurea fino a 5 punti; altri titoli fino a 10 punti)	- fino a 5 punti: laurea magistrale/o del vecchio ordinamento attinente all'insegnamento da ricoprire;	110 e lode: 5 punti 110: 4 punti 106-109: 3 punti 101-105: 2 punti < 101: 1 punto
	-fino a 8 punti: dottorato in discipline attinenti all'insegnamento da ricoprire;	Per dottorato attinente: 8 punti Per dottorato parzialmente attinente: 4 punti
	fino a 2 punti: scuole di specializzazione per l'insegnamento, master, corsi di perfezionamento.	2 punti per scuola di specializzazione biennale e master di secondo livello; 1 punto per master di primo livello. 1 punto per corso di perfezionamento.

Curriculum didattico attinente allo specifico insegnamento (Max 25 punti/100)

Attività accademica in ambito didattico attinente alle tematiche dell'insegnamento per il quale si presenta la domanda (fino a 25 punti)	2 punti per annualità dello stesso insegnamento 1 punto per annualità di insegnamento attinente
--	--

Curriculum scientifico/professionale attinente allo specifico insegnamento (Max 60 punti/100)

- Attività di ricerca documentata da pubblicazioni scientifiche attinenti alle tematiche di insegnamento per le quali si presenta la domanda (fino a 30 punti)	Monografia	Fino a 5 punti a monografia
	Articoli, capitoli di libro	Fino a 2 punti per articolo o capitolo
	Curatele	1 punto
	Recensioni	0,5 punti per recensione
	Manualistica/Materiali didattici	Fino a 1 punto per materiale
-Alta qualificazione professionale, attestata tramite esperienze operative o corsi di perfezionamento e abilitazioni professionali, pertinenti ai contenuti specifici dell'insegnamento (fino a 30 punti)	Abilitazione ASN/Ruolo Universitario nel SSD del bando o settori attinenti	Fino a 5 punti
	Partecipazione a progetti di ricerca pertinenti	Fino a 3 punti per ciascun progetto di ricerca
	Assegno / borsa di ricerca	1 punto per anno di assegno/borsa fino a 3
	Abilitazione insegnamento	1
	Corsi di perfezionamento pertinenti	Fino a 2 punti per ogni corso
	Traduzioni	da 0,25 a 2 punti per prodotto (fino a un massimo di 20 punti)
	Attre esperienze di mediazione	Fino a 1 punto per anno di esperienza
	Comunicazioni a convegni/seminari	0,5 per comunicazione, fino a massimo 3 punti

La Commissione prende atto che l'unica candidata da valutare ai fini della selezione per l'incarico di insegnamento **“Teorie e storia della traduzione 1”** è:

..... OMISSIS

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla selezione, dichiara l'inesistenza di situazioni di incompatibilità con i candidati stessi, ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di Procedura Civile.

La Commissione procede quindi all'esame dei titoli presentati dai candidati sulla base dei requisiti previsti.

Curriculum formativo attinente al SSD (Max 15 punti su 100)

			Pamela MURGIA
Laurea vecchio ordinamento, laurea specialistica/magistrale, dottorato di ricerca, diploma di specializzazione, ovvero titoli equivalenti conseguiti all'estero, da	fino a 5 punti: laurea magistrale/o del vecchio ordinamento attinente all'insegnamento da ricoprire;	110 e lode: 5 punti 110: 4 punti 106-109: 3 punti 101-105: 2 punti < 101: 1 punto	Laurea: 5
	fino a 8 punti: dottorato in discipline attinenti all'insegnamento	Per dottorato attinente: 8 punti Per dottorato parzialmente attinente: 4 punti	Dottorato di Traduzione e Scienze Linguistiche: 8

valutare in base all'attinenza all'insegnamento da ricoprire (laurea fino a 5 punti; altri titoli fino a 10 punti)			Dottorato di Storia, Beni Culturali e Studi Internazionali: 4
	fino a 2 punti: scuole di specializzazione per l'insegnamento, master, corsi di perfezionamento	2 punti per scuola di specializzazione biennale e master di secondo livello; 1 punto per master di primo livello. 1 punto per corso di perfezionamento.	Master 1° livello: 2
Totale parziale			19 > 15 (per saturazione)

Curriculum didattico attinente allo specifico insegnamento (Max 25 punti/100)

		Pamela MURGIA
Attività accademica in ambito didattico attinente alle tematiche dell'insegnamento per il quale si presenta la domanda (fino a 25 punti).	2 punti per annualità dello stesso insegnamento 1 punto per corsi semestrali dello stesso insegnamento	2x1=2 Corsi semestrali universitari (stesso insegnamento)
	1 punto per annualità di insegnamento attinente 0,5 punti per corsi semestrali attinenti	4x1 = 4 Corsi annuali universitari (insegnamento attinente) 0,5x10=5 Corsi semestrali attinenti
Totale parziale		11

Curriculum scientifico/professionale attinente allo specifico insegnamento (Max 60 punti/100)

			Pamela MURGIA
Attività di ricerca documentata da pubblicazioni scientifiche attinenti alle tematiche di insegnamento per le quali si presenta la domanda (fino a 30 punti)	Monografia	Fino a 5 punti a monografia	--
	Articoli, capitoli di libro	Fino a 2 punti per articolo o capitolo	2 x 8 articoli = 16
	Curatele	1 punto	--
	Recensioni	0,5 punti per recensione	--
	Manualistica/materiali didattici	Fino a 1 punto per materiale	--
Totale parziale 1			16
Alta qualificazione professionale, attestata tramite esperienze operative o corsi di perfezionamento e abilitazioni	Abilitazione ASN/Ruolo Universitario nel SSD del bando o settori attinenti	Fino a 5 punti	--
	Partecipazione a progetti di ricerca pertinenti	Fino a 3 punti per ciascun progetto di ricerca	2 x 1= 2 (LEILA Research Project, annuale) 3 x 1= 3 (Epistemologie narrative, triennale)

professionali, pertinenti ai contenuti specifici dell'insegnamento (fino a 30 punti)	Assegno/borsa di ricerca	1 punto per anno di assegno/borsa fino a 3	1 x 1 = 1 borsa (Epistemologie narrative)
	Abilitazione insegnamento	1 punto	1
	Corsi di perfezionamento pertinenti	Fino a 2 per ogni corso	2 x 2 = 4 (corsi: mediatori linguistico-culturali, interpreti in ambito giuridico) 1 x 2 = 2 (formazione per docente di arabo) 0,5 x 2 = 1 (corsi R e SPSS) 1 x 1 = 1 (formazione Discentia, Università di Cagliari) 1 x 1 = 1 (corso di aggiornamento SIG)
	Traduzioni	da 0,25 a 2 punti per prodotto (fino a un massimo di 20 punti)	1,5 x 2 = 3 Traduzioni per Edizioni Q
	Altre esperienze di mediazione	Fino a 1 punto per anno di esperienza	0,5 x 3 = 1,5 per revisioni editoriali di traduzioni 1 x 6 = 6 per sottotitolatura per festival cinematografici 0,25 x 9 = 2,25 per attività di traduzione varie 1 punto per idoneità albo C.T. per il Tribunale di Cagliari
	Comunicazioni a convegni/seminari	0,5 per comunicazione, fino a massimo 3 punti	0,5 x 25 = 12,5 > 3 (per saturazione)
Totale parziale 2			32,75 > 30 (per saturazione)
Totale parziale Curriculum scientifico			46

La Commissione procede quindi all'esame dei titoli presentati dalla candidata sulla base dei requisiti previsti.

..... OMISSIS